

N° 4502.

---

## GRÈCE ET POLOGNE

Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 avril 1930 entre les deux pays. Signé à Athènes, le 11 mars 1938.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Grèce près la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 19 janvier 1939.*

---

## GREECE AND POLAND

Additional Protocol to the Convention of Commerce and Navigation of April 10th, 1930, between the Two Countries. Signed at Athens, March 11th, 1938.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Greece to the League of Nations. The registration of this Protocol took place January 19th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4502. — PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL A LA CONVENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 10 AVRIL 1930 ENTRE LA GRÈCE ET LA POLOGNE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 11 MARS 1938.

No. 4502. — ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CONVENTION OF COMMERCE AND NAVIGATION OF APRIL 10TH, 1930, BETWEEN GREECE AND POLAND. SIGNED AT ATHENS, MARCH 11TH, 1938.

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, d'autre part,

Animés d'un égal désir de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un protocole additionnel à la Convention<sup>2</sup> de commerce et de navigation entre la Pologne et la Grèce en date du 10 avril 1930 et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

Son Excellence Monsieur Nicolas MAVROUDI, sous-secrétaire d'Etat au Ministère royal des Affaires étrangères, ministre plénipotentiaire ; et

Monsieur Alexandre ARGYROPOULO, directeur des Affaires conventionnelles et commerciales au même Ministère ;

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Son Excellence Monsieur Ladislas SCHWARZBURG-GÜNTHER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne en Grèce ; et

Monsieur Mieczyslaw SOKOŁOWSKI, sous-secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, of the other part,

Being equally desirous of promoting commercial relations between the two countries, have decided to conclude an Additional Protocol to the Convention<sup>2</sup> of Commerce and Navigation between Poland and Greece, dated April 10th, 1930, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :

His Excellency Monsieur Nicolas MAVROUDI, Under-Secretary of State at the Royal Ministry of Foreign Affairs, Minister Plenipotentiary, and

Monsieur Alexandre ARGYROPOULO, Director of Conventional and Commercial Affairs at the same Ministry ;

HIS EXCELLENCE THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency Monsieur Ladislas SCHWARZBURG-GÜNTHER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland in Greece, and

Monsieur Mieczyslaw SOKOŁOWSKI, Under-Secretary of State at the Ministry of Industry and Commerce ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 20 décembre 1938.

<sup>2</sup> Vol. CXX, page 369, de ce recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, December 20th, 1938.

<sup>2</sup> Vol. CXX, page 369, of this Series.

*Article premier.*

Le point 3 article 22 de la convention ci-dessus mentionnée est biffé et remplacé par la disposition suivante :

3. Les privilèges, faveurs ou immunités que la Pologne a accordés ou viendrait à accorder aux Pays baltes à savoir : Lettonie, Estonie, Lithuanie et Finlande tant qu'elle ne les aura pas accordés aussi à une autre Puissance.

*Article 2.*

La liste A annexée à l'article 6 de la convention ci-dessus mentionnée est maintenue avec les modifications suivantes :

N° du tarif douan. pol.	Désignation des marchandises	Unités	Droits en zlotys
ex 62 p. 2	Raisins secs de Corinthe	100 kg.	16,15
ex 62 p. 3	Autres raisins secs . . . .	100 »	50,—
ex 63 p. 2	Figs séchées en chapelets . . . . .	100 »	20,—
ex 425 p. 3	Extrait de vallonés . . .	100 »	8,50

*Note.* — L'extrait de vallonés importé par les ports du territoire douanier polonais conformément aux échantillons déposés aux bureaux de douane : Gdynia et, sur le territoire de la ville libre de Dantzig : Leegetor et Weichselbahnhof. Pour l'application du droit conventionnel pour l'extrait de vallonés il sera nécessaire de déposer aux bureaux de douane ci-dessus dénommés la facture accompagnée d'un certificat délivré par les autorités compétentes helléniques, constatant que la marchandise est l'extrait de vallonés pur sans adjonction d'autres extraits naturels ou synthétiques.

*Article 3.*

La liste annexée à l'article 8 de la convention ci-dessus mentionnée est maintenue avec les modifications suivantes :

N° du tar. douan. hel.	Désignation des marchandises	Unité	Droits en drs. métal
1 a1	Bœufs et taureaux . . . . .	par tête	9,—
1 b1	Vaches . . . . .	»	9,—
1 d	Veaux, bouvillons, génisses du poids de 100 kg. et au-dessous . . . . .	»	9,—
46 c3	Planches composées en feuilles plaquées en bois commun d'aulne ne formant pas un article parfait . . .	mt <sup>3</sup>	48,—

*Article 1.*

Point 3 in Article 22 of the above-mentioned Convention is hereby deleted and replaced by the following clause :

3. The privileges, favours or immunities which Poland has granted or may hereafter grant to the following Baltic countries : Latvia, Estonia, Lithuania and Finland, so long as Poland has not granted them to any other Power.

*Article 2.*

List A, annexed to Article 6 of the above-mentioned Convention, shall remain in force with the following changes :

No. of the Polish Customs Tariff	Designation of the Goods	Units	Duty in zloty
ex 62 p. 2	Currants . . . . .	100 kg.	16.15
ex 62 p. 3	Other dried grapes .	100 „	50.—
ex 63 p. 2	Figs dried strung... .	100 „	20.—
ex 425 p. 3	Extract of valonia..	100 „	8.50

*Note.* — Extract of valonia, imported through ports of the Polish Customs territory, which is in accordance with the samples deposited in the Polish Customs offices of Gdynia and, in the territory of the Free City of Danzig, Leegetor and Weichselbahnhof. For the application of the conventional duty on extract of valonia, the invoice, accompanied by a certificate issued by the competent Greek authorities, attesting that the goods are pure extract of valonia without the addition of any natural or synthetic extracts, must be deposited at one of the above-mentioned Customs offices.

*Article 3.*

The list annexed to Article 8 of the above-mentioned Convention shall be maintained, subject to the following changes :

No. of the Greek Customs Tariff	Designation of the Goods	Units	Duty in metallic drs.
1 a1	Oxen and bulls . . . . .	per head	9.—
1 b1	Cows . . . . .	„	9.—
1 d	Calves, bullocks and heifers weighing 100 kg. and less . . . . .	„	9.—
46 c3	Boards consisting of counter-veneered leaves (plywood), of common wood (birch) not forming a complete article . . . . .	cubic metre	48.—

*Article 4.*

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30<sup>e</sup> jour après l'échange des ratifications et suivra le sort de la Convention de commerce et de navigation entre la Pologne et la Grèce en date du 10. IV. 1930.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole additionnel.

Fait à Athènes en double exemplaire, ce jourd'hui le 11 mars mil neuf cent trente-huit.

(*Signé*) N. MAVROUDIS.

(*Signé*) A. J. ARGYROPOULOS.

(*Signé*) Ladislav DE SCHWARZBURG-GÜNTHER.

(*Signé*) Mieczyslaw SOKOLOWSKI.

Pour copie conforme :

*Le Directeur des Affaires conventionnelles  
et commerciales  
au Min. des Aff. étrangères,*

B. Demertzis,  
*Chef de Section.*

*Article 4.*

The present Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall come into force on the 30th day after the exchange of ratifications and shall have the same validity as the Convention of Commerce and Navigation between Poland and Greece dated April 10th, 1930.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised for that purpose, have signed the present Additional Protocol.

Done at Athens, in duplicate, this 11th day of March, one thousand nine hundred and thirty-eight.

(*Signed*) N. MAVROUDIS.

(*Signed*) A. J. ARGYROPOULOS.

(*Signed*) Ladislav DE SCHWARZBURG-GÜNTHER.

(*Signed*) Mieczyslaw SOKOLOWSKI.